

PORTRÄT / PORTRAIT

# Junko Otani Mast

## Die Klangästhetin L'esthéticienne des sons

**Die Klarinetistin ist in Tokio geboren, lebt in Biel und ist Lehrerin für Alexander-Technik. Sie ist verheiratet mit dem Flötisten Beda Mast vom Sinfonie Orchester Biel (SOB).**

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Wer am 3. Juni in der Stadtkirche das Konzert des Bieler Kammerorchesters genoss, dem ist spätestens zu diesem Zeitpunkt die Klarinettenso-

Junko hat erfolgreich als Lehrerin Workshops in Alexander-Technik durchgeführt, und auch ihr eigenes Klarinettenspiel profitiert davon. Junko ist eine lebensfrohe, vergnügte junge Frau. Biel ge-

**La clarinettiste est née à Tokyo, vit à Bienne et enseigne la technique Alexander. Elle est mariée au flûtiste Beda Mast de l'Orchestre symphonique de Bienne (OSB).**

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Ceux qui ont apprécié le 3 juin le concert de l'Orchestre de chambre de Bienne au Temple allemand auront remarqué à cette occasion la clarinettiste soliste Junko Otani et sa façon de jouer chaude, unique. Les

comme enseignante la technique Alexander dans des ateliers, et son propre jeu de clarinette en profite.

Junko est une jeune femme enjouée, très drôle. Bienne lui plaît beaucoup. Elle a grandi dans la plus grande ville du monde – au centre de Tokyo



**Klarinetistin Junko Otani Mast schätzt es, in Biel mit dem Velo rasch im Grünen zu sein.**

**Junko Otani Mast apprecie la vie dans sa nouvelle patrie: à Tokyo, elle n'était pas à bicyclette en quelques minutes dans la verdure.**

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

listin Junko Otani aufgefallen mit ihrem warmen, unverwechselbaren Spiel. Auch die Berufskollegen des Sinfonie Orchester Biel (SOB) beschreiben Junko perfekte Klangvorstellungen. «Eine richtige Klangästhetin!»

**Berufsrhythmus.** Dennoch ist es für die junge Frau nicht so einfach, ihr grosses Ziel zu verwirklichen – eine Festanstellung in einem Berufsorchester. Oft schon hat sie beim Probeispiel den Final erreicht und dann die Stelle doch nicht bekommen. Es ist schwierig, ein Probeispiel zu gewinnen, und Japanerin zu sein, gereicht nicht immer zum Vorteil. Aber Junko zieht europäische Orchester den japanischen vor und wünscht sich, Klarinetistin in der Schweiz zu sein, oder im nahen Ausland, von Biel aus erreichbar.

Ohne sich entmutigen zu lassen – und die japanische Nationalmannschaft im Frauenfussball vor Augen, der es im Dezember 2011 am Schluss der Verlängerung noch gelang, den Weltmeistertitel zu holen – arbeitet Junko mit Gewissenhaftigkeit und Leidenschaft darauf hin, eine feste Stelle zu erlangen. Als Freischaffende und Solistin hat sie befristete Engagements bei verschiedenen Berufsorchestern, zurzeit beim Luzerner Sinfonieorchester und beim Opernhaus Zürich.

**Körpersteuerung.** Gleichzeitig studiert Junko Alexander-Technik, ein Lernsystem zur Förderung und Wahrnehmung der Körpersteuerung – auch für Sportler, Musiker, politische Redner von Nutzen.

fällt ihr sehr. In der grössten Stadt der Welt aufgewachsen – in Tokios Stadtzentrum leben 14 Millionen Menschen, mit der Agglomeration 36 Millionen – schätzt sie es, hier mit dem Velo rasch im Grünen zu sein. Fahrradfahren hat sie in der Schweiz gelernt, pfeifen auch. Und sie liebt die Nymphenstättchen im Hause Mast-Otani. Wenn Prachtsträsser, die sie als Solistin erhält, verdorrt sind, dürfen die Stütze sie zerzausen – ein Highlight für Haru und Tampopo.

Junko mag die Schweizer Küche. *Schnittel!* Ja, genau – eine *Schnittel* zum Frühstück! In Japan frühstückt es sich wesentlich anders, mit Reis, Fisch, eingelegtem Gemüse. Aber Junko hat sich so an das Frühstück in der Schweiz gewöhnt, dass sie auf der Hochzeitsreise in Japan zu ihrem Mann sagte: «Eine *Schnittel* wäre jetzt eigentlich auch gut!» Junko kann solches sozusagen im eigenen Hotel äussern! In Japan ist der Name «Otani» genau so bekannt wie bei uns «Hilton» oder «Ritz». Das Unternehmen «New Otani Hotels», heute geleitet von Junkos Onkel, führt Hotels in ganz Japan und auch auf Hawaii. Gründer war Junkos Urgrossvater, auf dessen Denkmal sie herabschauen kann, wenn sie im 40. Stock des «New Otani Hotel Tokyo» mit Beda beim Essen sitzt.

Auch wenn Junko ihrer Familie sehr nahe ist und sie jeden Tag von ihr spricht – ihr Glück ist hier, und hier fühlt sie sich zu Hause. «Furusato!» steht über einem Foto, das Junko und Beda im Seeland auf einem Heuballen balancierend zeigt. «Furusato. Heimat».

colleagues de travail de l'Orchestre symphonique de Bienne confirment également la perfection de son interprétation: «Une authentique esthéticienne des sons!»

**Orchestre professionnel.** Il n'est cependant pas si simple pour la jeune femme d'atteindre son but avoué: obtenir un emploi fixe dans un orchestre professionnel. Souvent déjà, elle s'est retrouvée en finale lors d'auditions, mais sans recevoir la place. Il est difficile de remporter une audition, et être Japonaise ne constitue pas toujours un avantage. Mais Junko préfère les orchestres européens aux japonais et souhaite être clarinettiste en Suisse, ou à l'étranger, mais proche de Bienne.

Sans se laisser décourager – et avec en mémoire l'équipe nationale japonaise de football féminin qui, à la fin de la prolongation, réussit en décembre 2011 à décrocher le titre de championne du monde – Junko travaille consciencieusement et avec passion à obtenir un emploi fixe. Comme indépendante et soliste, elle bénéficie d'engagements à durée déterminée auprès de divers orchestres professionnels, comme actuellement auprès de l'Orchestre symphonique de Lucerne et à l'Opernhaus de Zurich.

**Maîtrise corporelle.** Parallèlement, Junko étudie la technique Alexander, un système d'apprentissage de la promotion et de la perception de la maîtrise corporelle – également utile aux sportifs, musiciens, orateurs politiques. Junko a dirigé avec succès

vivent 14 millions d'habitants, 36 millions avec l'agglomération – et ici, elle apprécie d'être vite dans la verdure à vélo. Elle a appris à aller à bicyclette en Suisse, à siffler aussi. Et elle aime les peruches calopysées dans la maison Mast-Otani. Lorsque les magnifiques bouquets qu'elle reçoit comme soliste sont fanés, les peruches peuvent les déchiquer – une aubaine pour Haru et Tampopo.

Junko aime la cuisine suisse. *Tartine!* Oui, exactement – une *tartine* au déjeuner! Au Japon, on déjeune très différemment, avec du riz, du poisson, des légumes marinés. Mais Junko s'est tellement habituée au déjeuner en Suisse que lors du voyage de nocces au Japon, elle a dit à son mari: «En fait, une *tartine* irait aussi très bien maintenant!»

Junko peut aussi exprimer ce désir dans ce qui est pour ainsi dire son propre hôtel. Au Japon, le nom «Otani» est aussi connu que «Hilton» ou «Ritz» chez nous. L'entreprise «New Otani Hotels», dirigée aujourd'hui par l'oncle de Junko, possède des hôtels dans tout le Japon, et aussi à Hawaii. Le fondateur en a été l'arrière-grand-père de Junko, dont elle peut voir le monument en contre-bas lorsqu'elle dîne avec Beda au 40<sup>e</sup> étage du «New Otani Hotel Tokyo».

Même si Junko est très proche de sa famille et en parle tous les jours – son bonheur est ici, c'est ici qu'elle se sent à la maison. Il est écrit: «Furusato!» au-dessus d'une photo qui montre Junko et Beda dans le Seeland se balançant sur une meule de foin. «Furusato. Patrie.»

PEOPLE



PHOTO: ZANG

**Séverine Boillat, 32,** aus Moutier und ihr zweieinhalbjähriger Hund Tymon sind soeben zurückgekehrt aus dem englischen Cirencester, wo sie an den Europameisterschaften im Bikejöring (Hund zieht Fahrradfahrer) teilgenommen und den sechsten Platz belegt haben. Boillat entdeckte ihre Liebe zum Hundesport 2001: damals dem Canicross (Läufer mit einem Hund). 2006 wechselte sie zum Bikejöring, wo sie die letzten vier Schweizermeister-Titel eroberte. Sie trainiert ihre Hunde selber: «Ich brauche diese freundschaftliche Zusammenarbeit.» Die kaufmännische Angestellte übt zweimal pro Woche, «erst mit dem Hund, dann alleine, da dies nicht die gleichen Trainings sind». Auch Boillats Freund betreibt inzwischen Hundesport – ein wenig, weil er dazu gezwungen worden ist, da er es fast jedes Wochenende bei Wettkämpfen dabei ist», lacht Boillat. **rc**

**Séverine Boillat, 32** ans, et son chien Tymon, 2 ans et demi, reviennent de Cirencester, en Angleterre, où ils disputaient les championnats d'Europe de cani-VTT (course de vélos tirés par des chiens). «Je suis un peu déçue d'avoir parcouru tant de kilomètres pour un parcours plus digne du moto-cross», déplore la Prévôtisse, arrivée sixième. Elle a découvert le canicross en 2001, puis, cinq ans plus tard, suite à des problèmes de santé, vers le caniVTT. Elle a remporté les quatre derniers titres de championnes de Suisse. Elle forme tous ses chiens elle-même, «j'ai besoin de cette complicité». Cette employée de commerce s'entraîne deux-trois fois par semaine, «d'abord avec le chien, puis seule, ce ne sont pas les mêmes entraînements». Son ami s'est lui aussi mis à la compétition, «un peu par obligation, à force d'être au bord des pistes la moitié des week-ends de l'année». **rc**

**Der Bieler Jean-Pierre Bovay, 80,** gilt als Vater der modernen Zeitmessung, seit er an den Olympischen Spielen von Mexiko 1968 den Foto-Finish eingeführt hat. «Seit den Spielen in Mexiko wurden bei sämtlichen technischen Disziplinen automatische Zeitnahmen durchgeführt und das Zielfoto als offizielles Resultat anerkannt.» Bovay hat für Omega zwölf Mal an Olympischen Spielen teilgenommen. Dank seiner Reisen zu Sportveranstaltungen auf der ganzen Welt konnte er seiner zweiten Leidenschaft – Marionetten – fröhnen und so seine einzigartige Sammlung erweitern. Die Vereinigung «Films Plans-Fixes» widmete ihm ein Por-

**Jean-Pierre Bovay,** Biennois de 80 ans, est considéré comme le père du chronométrage moderne à l'origine de l'introduction de la photo-finish aux Jeux de Mexico en 1968. «Depuis les Jeux de Mexico toutes les disciplines techniques ont été chronométrées automatiquement, et la photo-finish a été reconnue comme jugement officiel.» Il a participé à douze Jeux Olympiques au service d'Omega. Ses voyages, au gré des manifestations sportives dans le monde entier, lui ont permis d'assouvir sa seconde passion, celle des marionnettes et d'ainsi enrichir une collection devenue aujourd'hui unique. L'association Films



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

trät: «Du stude aux chronons», das diesen Donnerstag, 18. Oktober, um 18 Uhr im Kino Rex gezeigt wird. Ein Film, in dem Bovay von seinen Studien über die Natur der Zeit erzählt: «Eine etwas andere Annäherung an die Zeit, an ihre Erfassung, ihre Ausrichtung und ihren tieferen Sinn und Geist.» **TL**

Plans-Fixes lui a consacré un portrait, «Du stude aux chronons», projeté le jeudi 18 octobre à 18 heures au Rex 2 à Bienne. Un film dans lequel Jean-Pierre Bovay raconte son étude de la nature du temps. «Une approche différente du temps, sa capture, son orientation, son sens profond et son esprit.» **TL**

BIRTHDAY TO YOU



**Helena Korinkova,** Direktorin Theater 3, Biel, wird diesen Freitag 70-jährig / directrice du Théâtre 3, Bienne, aura 70 ans vendredi.

**Theo Meister,** Notar, Biel, wird diesen Freitag 63-jährig / notaire, Bienne, aura 63 ans vendredi.

**Victor Sauter,** Kaufmann, Midau, wird diesen Freitag 68-jährig / commerçant, Midau, aura 68 ans vendredi.

**Andreas Sutter,** Stabschef BAKOM, Stadtrat (BVP), Biel, wird diesen Samstag 61-jährig / chef d'état-major OFCOM, conseiller de Ville (PPB), aura 61 ans samedi.

**Nathalie Villard-Krieg,** Eiskunstlauftrainerin, Biel, wird diesen Sonntag 35-jährig / entraîneuse de patinage artistique, Bienne, aura 35 ans dimanche.

**Nick Hayek,** CEO Swatch Group Biel, wird kommenden Dienstag 58-jährig / aura 58 ans mardi prochain.

**Thomas Lachat,** Schuldirektor, Stadtrat (SP), Biel, wird kommenden Dienstag 56-jährig / directeur d'école, conseiller de Ville (PS), aura 56 ans mardi prochain.

**René Eschmann,** Adjutant Ordnung und Sicherheit, Stadtrat (BVP), Biel, wird kommenden Dienstag 58-jährig / adjoint ordre et sécurité, conseiller de Ville (PPB), aura 58 ans mardi prochain.

**Francesco Canale,** Restaurant Klösterli, Pterlerin, wird kommenden Mittwoch 53-jährig / restaurant Klösterli, Pterlin, aura 53 ans mercredi prochain.

Die optimale Lösung für mein Kind.

Schule macht Erfolg – Erfolg macht Schule [www.eduparc.ch](http://www.eduparc.ch)

**SMS...** Die Stadt Biel unterstützt unter anderen folgende Kulturschaffenden mit einem Werkbeitrag: **Katrin Hotz** (Bildende Kunst) für «Pour avoir l'intention de rester & Fux» mit 4000 Franken, **Philippe Zeltner** (Musik) für «Balafonprojekt 2012» mit 5000 Franken, **Niklas Schutzbach** (Musik) für «Nick Porsche» ebenfalls mit 5000 Franken, **Rolf Hermann** (Literatur) für «Der Eulenkurier» mit 5000 Franken.

**SMS...** **Yannick Pelletier** vient prêter main forte au Festival d'Échecs de Bienne, menacé par la disparition tragique d'**Olivier Breisacher**. Le grand maître biennois renonce à participer l'an prochain afin d'organiser le tournoi des Grands Maîtres. **Bernard Meyer** lâche la main de Sonvilier après trois législatures. Il ne briguera pas un nouveau mandat aux élections du 25 novembre.